

JANUA LINGUARUM

STUDIA MEMORIAE
NICOLAI VAN WIJK DEDICATA

edenda curat

C. H. VAN SCHOONEVELD

Indiana University

Series Practica, 241

A SOCIOLINGUISTIC INVESTIGATION
OF MULTILINGUALISM
IN THE CANTON OF TICINO
SWITZERLAND

by

JÜRGEN B. HEYE

*Pontificia Universidade Católica
Rio de Janeiro*

1975

MOUTON

THE HAGUE • PARIS

© Copyright 1975 in The Netherlands
Mouton & Co. N.V., Publishers, The Hague

*No part of this book may be translated or reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm,
or any other means, without written permission from the publishers.*

LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NUMBER: 74-78499

Printed in The Netherlands by Mouton & Co., The Hague

FOREWORD

Part I of this study investigates the multilingualism in the Canton of Ticino, the Italian speaking part of southern Switzerland. The investigation was conducted during the summer months of 1968 by means of questionnaires and personal interviews. The questionnaires were designed to determine (a) socioeconomic status, (b) non-native language performance, and (c) language attitudes of the respondents. The questionnaires were prepared in both German and Italian and mailed to a random sample of the population of the three major urban areas, Lugano, Bellinzona and Locarno. The results were then analyzed and correlated to provide an overall picture of the multilingual situation.

I am particularly grateful to my mentor, Dr. Robert J. DiPietro, who gave freely of his time in helping me during the various stages of this study. His criticism was always constructive and kind. My gratitude extends also to my readers, Dean Robert Lado and Dr. Helena Hrabikova. I would like to express my sincere thanks to all those people in the Canton of Ticino who, by taking the time to complete the questionnaires, made this study possible. Among them, I would like to mention especially the following: Dr. Antonio Giaccardi and Dr. Emilio Mordasini, of Bellinzona, Mr. Carlo Bianchoni, Dr. Mario Forni, Dr. Edo Galli and Dr. Antonio Marazzi, of Locarno, Dr. Edo Rossi and Dr. Adriano Soldini, of Lugano — all of whom are connected in various functions with the school system of the Canton of Ticino — the staff members of the Department of Public Education and the Cantonal Office of Statistics, in Bellinzona, and the Cantonal Library in Lugano; my informants, Mrs. Anna Ferregutti, Miss Maria Milesi, Mr. Renato Sciolli, Mr. Bernardino Baroni, of Pura and Agno, and Dr. Gianfranco Rossi, of Brusino Arsizio, who submitted patiently to many hours of questions.

My most heartfelt gratitude is directed to Mrs. Cesar A. Hidalgo and Annegret Heye who were equally instrumental for the completion of this study.

TABLE OF CONTENTS

<i>Foreword</i>	5
<i>List of Tables</i>	9
<i>Introduction</i>	11
1 <i>Objectives</i>	13
1.1 General Objectives	13
1.2 Specific Objectives	13
1.2.1 Socioeconomic Status	13
1.2.2 Language Performance	14
1.2.3 Language Attitudes	14
2 <i>Significance of the Study</i>	16
2.1 Literature	17
2.2 Definitions and Delimitations	17
2.2.1 Socioeconomic Status (SES)	18
2.2.2 Non-native Language Performance	18
2.2.3 Language Attitudes	18
2.3 Specific Definitions	19
3 <i>Methods and Procedures</i>	20
3.1 The Questionnaire	20
3.2 Percentage of Returns	22
3.3 Normality of Sampling	22
3.4 Reliability of the Questionnaires	23
3.4.1 Reliability of Part I (SES)	23
3.4.2 Reliability of Part II (Non-native Language Performance)	24
3.4.3 Reliability of Part III (Language Attitudes)	24
3.5 Validity of the Questionnaire	25
4 <i>Results of Part I of the Questionnaire</i>	26
4.1 Calculation of the Coefficient of Correlation	26
4.2 Demonstration of the 'Product-Moment' Method	27
4.2.1 SES Indices	27
4.2.2 Correlation: Income and Education	29

4.2.3	Correlation: Income and Profession	29
4.2.4	Correlation: Profession and Education	29
4.3	Additional Results of Part I	30
4.4	Languages Studied in School	34
4.5	Native Languages of the Sample Population	36
4.6	SES Averages of the Sample Population	36
5	<i>Results of Part II of the Questionnaire</i>	38
5.1	Self-Evaluation Scales for Non-native Language Performance . . .	38
5.1.1	Oral Comprehension	39
5.1.2	Speaking	40
5.1.3	Reading	40
5.1.4	Writing	41
5.2	Statistical Evaluation of Part II of the Questionnaire	43
5.2.1	Correlations of Two Sets of Skills and Reliability of Part II .	43
6	<i>Results of Part III of the Questionnaire</i>	45
6.1	Ratings of Language Attitudes	45
6.2	Language Use in Interpersonal Communication	46
6.3	Reading as an Indication of Language Attitudes	48
6.4	Subjective Attributes of Languages	49
6.5	The Relation between Standard Language and Dialect	51
6.5.1	Complementary Questions	52
6.5.2	Learning Non-native Language Dialects	54
6.5.3	Relative 'Difficulty' Associated with Dialects	55
6.6	Standard Languages in Restricted Situations	56
6.7	Statistical Evaluation of Part III of the Questionnaire	57
7	<i>Results of the Correlation between the Three Parts of the Questionnaire</i> . .	60
7.1	Correlation between SES and Non-native Language Performance . .	60
7.2	Correlation between SES and Language Attitudes	60
7.3	Correlation between Non-native Language Performance and Language Attitudes	61
7.4	Discussion of Results	61
8	<i>Conclusion</i>	63
	<i>References</i>	64
	<i>Appendices:</i> I. Summary of Statistical Calculations	66
	II. Principal Statistical Formulae	66
	III. Supplementary Tables	68
	IV. Questionnaire Samples	72
	<i>Index</i>	86

LIST OF TABLES

Table 1	Distribution of Questionnaires
Table 2	Questionnaire Returns
Table 3	Classification of the Sample by Age Groups
Table 4	Classification of the Sample by Sex
Table 5	Native Languages of the Sample
Table 6	Distribution of the Sample According to Income
Table 7	Income Distribution of the Sample According to Language
Table 8	Distribution of the Sample According to Profession
Table 9	Distribution of the Sample According to Education
Table 10	Foreign Languages Studied in School
Table 11	Distribution of the Sample According to Native Language
Table 12	Average SES Ratings of the Sample
Table 13	Extent of Non-Native Language Use Indicated by the Self-Evaluation Scores
Table 14	Attitudes of the Sample toward Non-Native Languages
Table 15	Extent of Language Use in Interpersonal Communication
Table 16	Extent of Reading: Books Read per Year
Table 17	Professional Usefulness of Languages
Table 18	Ranking of Languages according to 'Beauty'
Table 19	Standard Languages and Dialects in Everyday Communication
Table 20	Association of Dialect Use with Lack of Formal Education
Table 21	Association of Standard Language Use with Conceit
Table 22	Willingness to Learn Foreign Language Dialects
Table 23	Is it Useless to Learn a Foreign Language Dialect?
Table 24	Which Dialects are Considered more Difficult to Learn?
Table 25	Languages Used in Religious Functions

Appendix III.

Table A	Non-native Language Performance of the Sample: Oral Comprehension
Table B	Non-native Language Performance of the Sample: Speaking
Table C	Non-native Language Performance of the Sample: Reading